

Vorwort

Die *Drei ungarischen Volkslieder* BB 80b von Béla Bartók (1881–1945) bilden innerhalb seiner auf Volksmusik beruhenden Klavierwerke eine Ausnahme. Er entwarf die drei Sätze bereits in den 1910er-Jahren, er veröffentlichte sie aber in einer revidierten Fassung erst in den 1940er-Jahren – also nach seiner Übersiedlung in die Vereinigten Staaten. Wir verdanken diese späte Publikation einer Anfrage seines neuen Verlags: Boosey & Hawkes plante ein Album für den großen polnischen Staatsmann und Pianisten Ignacy (Jan) Paderewski zur Feier des 50. Jahrestags seines New Yorker Debüts im November 1891. In diesem Zusammenhang bat der Verlag verschiedene zeitgenössische Komponisten um einen Beitrag. Bedauerlicherweise verstarb Paderewski am 29. Juni 1941, noch vor Erscheinen des Albums. So wurde es dann unter dem Titel „Homage to Paderewski“ 1942 mit Werken von 16 Komponisten, darunter Bartók, Martinů und Milhaud, veröffentlicht.

Als Bartók 1940 Europa verließ, hatte er die Manuskripte seiner Kompositionen im Gepäck, darunter auch einen Entwurf von insgesamt 24 Klaviersätzen auf ungarische Melodien, die er teils 1914, teils 1918 komponiert hatte. Bereits 1914 hatte er eine größere Gruppe als *15 Ungarische Bauernlieder* für Klavier BB 79 zur Veröffentlichung durch seinen ungarischen Verleger vorbereitet. Der Ausbruch des Ersten Weltkriegs verhinderte die Publikation, die *Bauernlieder* erschienen erst 1920 in Wien bei der Universal Edition in einer überarbeiteten Fassung (Edition HN 1404 im G. Henle Verlag). Darin hatte Bartók drei Volkslieder durch drei andere aus dem Entwurf ersetzt, die er 1918 gesammelt hatte. Es blieben neun Volksliedbearbeitungen aus dem Handschriftenkonvolut unveröffentlicht – ein sehr seltener Fall in Bartóks Œuvre. Für das Paderewski-Gedenkalbum wählte er drei davon aus: als Nr. I das ursprüngliche Anfangsstück der *Ungarischen Bauernlieder* in der Fassung von 1914, als Nr. II und III

zwei Volksliedbearbeitungen aus der Quellenschicht von 1918. Die in Nr. I und III verwendete Tonart G-dur bildet den tonalen Rahmen der drei Stücke. Von Nr. I, „Leszállott a páva“ (Herunter kam der Pfau), war übrigens schon 1925 das Faksimile einer leicht revidierten autographen Fassung im ungarischen Monatsblatt *Periszkop* abgedruckt worden. Dieses Autograph stand dem Komponisten jedoch nicht zur Verfügung, als er in Amerika das Stück für das Paderewski-Album überarbeitete. Bartók revidierte 1941 die drei Volkslieder mit Bleistift in dem ursprünglichen Entwurf, wobei er Nr. I nur unwesentlich, Nr. II und III hingegen erheblich veränderte. Besonders stark überarbeitete er das zweite Stück, das von 28 auf 38 Takte anwuchs. Gleichwohl spiegelt das Werk insgesamt Bartóks Stil der 1910er-Jahre.

Die Frau des Komponisten, Ditta Pásztory-Bartók, spielte die Uraufführung der *Drei ungarischen Volkslieder* im Juli 1942 in New York während eines im Rundfunk übertragenen WYNC-Studiokonzerts. Die einzige bekannte Aufführung durch Bartók selbst ist seine Grammophonaufnahme für Continental Records vom Oktober 1942 in New York, die weitere seiner Werke für Klavier solo und für zwei Klaviere umfasst.

Der Notentext unserer Edition beruht auf der vom Bartók-Archiv der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegebenen *Kritischen Gesamtausgabe Béla Bartók* (Bd. 38, *Klavierwerke 1914–1920*, hrsg. von László Somfai, München/Budapest 2019). Genauere Angaben zu den Quellen werden im Kritischen Bericht zu Band 38 der Gesamtausgabe aufgeführt; nähere Informationen zur Entstehung, Publikations- und frühen Aufführungsgeschichte sowie zur Rezeption des Werks finden sich in der Einleitung des Bandes. Die *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Edition beschränken sich auf grundlegende Angaben zu den wichtigsten Quellen und die Wiedergabe der Volksliedvorlagen samt Übersetzungen der Liedtexte (wofür wir Viola Biró vom Bartók-Archiv Budapest für freundliche Unterstützung danken).

Die BB-Nummern folgen dem Werkverzeichnis in: László Somfai, *Béla Bartók. Composition, Concepts, and Autograph Sources*, Berkeley 1996.

Herausgeber und Verlag danken allen in den *Bemerkungen* genannten Einrichtungen für die freundliche Bereitstellung der Quellen.

Budapest, Herbst 2019
László Somfai

Preface

The *Three Hungarian Folk Tunes* BB 80b of Béla Bartók (1881–1945) form an exception among his piano works based on folk music. He drafted the three movements in the 1910s, but published them in a revised version only in the 1940s after his move to the United States. We owe their belated publication to an invitation: Bartók's new publisher Boosey & Hawkes decided to print a memorial album to celebrate the 50th anniversary of the New York debut (in November 1891) of the great Polish statesman and pianist Ignacy (Jan) Paderewski, and asked various contemporary composers to contribute to it. Unfortunately, Paderewski died on 29 June 1941, before the album appeared; now titled "Homage to Paderewski", with works by sixteen composers including Bartók, Martinů and Milhaud, it came out in 1942.

When Bartók left Europe in 1940 he took the manuscripts of his compositions with him. They included a draft complex of a total of 24 piano pieces on Hungarian melodies, partly composed in 1914, partly in 1918. Already in 1914, he had prepared a large group for release by his Hungarian publisher as *15 Hungarian Peasant Songs* for piano BB 79 (the outbreak of war put a stop to the edi-

tion). The set was printed in a revised version only in 1920 by Universal Edition in Vienna (see G. Henle Verlag, édition HN 1404). Now including three replacement folksongs from the draft complex which he had collected in 1918. Nine movements within this manuscript complex remained unpublished, a very rare case in Bartók's workshop. For the memorial composition to Paderewski he chose three of them: the original opening piece of the 1914 version of the *Hungarian Peasant Songs* as no. I, and two arrangements from the 1918 layer of the draft as nos. II and III. The key of G used in nos. I and III gave a tonal frame to the set. Incidentally, no. I, "Leszállott a páva" (Down came the peacock), had already appeared in a slightly revised version in Bartók's handwriting in facsimile in the Hungarian periodical *Periszkop* in 1925. Bartók did not have this version at hand in America when he revised no. I for the Paderewski album. Entered into the original draft in pencil, Bartók's 1941 revision left the first piece mostly unchanged but altered the second and the third ones considerably. He revised no. II especially heavily, with the original 28-measure movement now extended to 38 measures. Nevertheless, the composition as a whole reflects Bartók's style of the 1910s.

The composer's wife, Ditta Pásztor-Bartók, premiered the *Three Hungarian Folk Tunes* (Bartók corrected "Folk-Tunes" in the title to "Folk Tunes" in his own copy of the *Homage to Paderewski* volume) in July 1942 in a WYNC broadcast studio concert in New York. The only known performance by Bartók is on the gramophone recording for Continental Records, played together with other solo and piano duo pieces in October 1942 in New York.

The musical text of this edition is based on the *Béla Bartók Complete Critical Edition* edited by the Bartók Archives of the Hungarian Academy of Sciences in Budapest (vol. 38, *Works for Piano 1914–1920*, ed. by László Somfai, Munich/Budapest, 2019). Detailed information on the sources is given in the Critical Commentary of the Complete Edition volume; more on the work's

origin, publication, early performance history and reception can be found in the same volume's Introduction. The *Comments* at the end of the present edition are limited to basic information on the relevant sources, and to the reproduction of the folk-song models along with translations of the song texts (for which we thank Miss Viola Biró of the Budapest Bartók Archives for her kind assistance).

The BB numbers follow the work catalogue in: László Somfai, *Béla Bartók. Composition, Concepts, and Autograph Sources*, Berkeley, 1996.

We cordially thank all those institutions listed in the *Comments* for kindly putting source material at our disposal.

Budapest, autumn 2019
László Somfai

Préface

Les *Trois Chants populaires hongrois* BB 80b de Béla Bartók (1881–1945) présentent un cas de figure inhabituel dans sa musique pour piano basée sur de la musique populaire. Il en ébaucha les trois mouvements dans les années 1910, mais ne les publia dans une version révisée que beaucoup plus tard dans les années 1940, après son départ pour les États-Unis. Nous devons cette tardive édition à une invitation: le nouvel éditeur de Bartók, Boosey & Hawkes décida de réaliser un album dédié à la célébration du 50^e anniversaire des débuts à New York (novembre 1891) du grand homme d'état et pianiste polonais Ignacy (Jan) Paderewski, et demanda des contributions à différents compositeurs. Malheureusement, Paderewski céda le 29 juin 1941, avant que l'album n'ait pu paraître. Cet ouvrage, désormais publié sous le titre d'«Homage to Pa-

derewski» et comportant des œuvres de seize compositeurs, parmi lesquels entre autres Bartók, Martinů et Milhaud, parut en 1942.

Quand Bartók quitta l'Europe en 1940, il emporta avec lui les manuscrits de ses compositions, parmi lesquels également une esquisse de 24 mouvements pour piano basés sur des mélodies hongroises qu'il avait arrangées en partie en 1914, en partie en 1918. Déjà en 1914, il en avait préparé un groupe plus large en tant que *15 Chants paysans hongrois* pour piano BB 79 en vue de leur publication chez son éditeur hongrois. Le déclenchement de la Première Guerre mondiale empêcha leur publication. Les Chants paysans ne furent imprimés à Vienne chez Universal Edition dans une version révisée qu'en 1920 (voir G. Henle Verlag, édition HN 1404). Bartók y avait remplacé trois chants populaires par trois autres de l'esquisse qu'il avait collectionnés en 1918. De cet ensemble manuscrit, neuf pièces restèrent non publiées, cas extrêmement rare dans l'œuvre de Bartók. Pour l'album en mémoire de Paderewski, il choisit trois pièces parmi ces dernières: la pièce originellement destinée à l'ouverture du recueil de la version de 1914 des *Chants paysans hongrois* en tant que n^o I, et deux arrangements tirés de l'état de 1918 du projet en tant que n^{os} II et III. La tonalité de Sol majeur des n^{os} I et III donne un cadre tonal à l'ensemble. Incidemment, le n^o I «Leszállott a páva» (Le paon est descendu) avait déjà fait son apparition dans la version légèrement revue du manuscrit facsimilé publié en 1925 par le périodique hongrois *Periszkop*. Bartók ne disposait pas de cette version en Amérique lorsqu'il procéda à la révision du n^o I en prévision de l'album Paderewski. Reportée au crayon dans l'esquisse originale, la révision de Bartók de 1941 laissa la première pièce en grande partie inchangée, mais apporta des changements considérables aux n^{os} II et III. Le n^o II, en particulier, a subi de lourdes transformations: la pièce, d'une longueur originelle de 28 mesures, a été portée à 38 mesures. Quoi qu'il en soit, l'ensemble de la composition est représentatif du style de Bartók des années 1910.

C'est l'épouse du compositeur, Ditta Pásztory-Bartók, qui fut l'interprète de la création de ces *Trois Chants populaires hongrois* en juin 1942 à New York, dans le cadre d'un concert radiophonique (WNYC). La seule exécution par Bartók qui nous soit connue est l'enregistrement sur gramophone comportant également d'autres pièces pour piano en solo et en duo, réalisé pour Continental Records en octobre 1942 à New York.

Le texte musical de cette édition se base sur l'Édition Critique des Œuvres Complètes de Béla Bartók éditée par les Archives Bartók de l'Académie des

sciences de Hongrie à Budapest (vol. 38, *Works for Piano 1914–1920*, éd. par László Somfai, Munich/Budapest, 2019). Des informations détaillées sur les sources figurent dans le Commentaire Critique du volume de l'Édition Complète; d'autres éléments concernant l'origine, la publication, l'histoire des premières exécutions et de la réception par le public de l'œuvre se trouvent dans l'Introduction du même volume. Les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition se limitent à des informations générales sur les sources pertinentes et la reproduction des modèles des chants populaires, y compris les traductions des textes des

chants, réalisées grâce au soutien de Viola Biró, des Archives Bartók de Budapest, que nous remercions chaleureusement.

Les numéros BB suivent le catalogue des œuvres donné dans: László Somfai, *Béla Bartók. Composition, Concepts, and Autograph Sources*, Berkeley, 1996.

Nous remercions cordialement toutes les institutions mentionnées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* pour leur aimable mise à disposition des sources.

Budapest, automne 2019
László Somfai

Partitur der Gesamtausgabe / Score of the Complete Edition:
Béla Bartók Complete Critical Edition, vol. 38 (HN 6202)

Eine Gemeinschaftsproduktion von / Joint publication of:

G. Henle Verlag, München (www.henle.com)

und / and

Editio Musica Budapest (www.emb.hu)



Diese Ausgabe ist auch in der „Henle Library“-App erhältlich /

This edition is also available in the Henle Library app:

www.henle-library.com